

***Situación actual de Luciano de Samósata
en las Bibliotecas españolas***
(manuscritos, incunables e impresos de los siglos XIII-XVII)

Teodora GRIGORIADU

Investigadora
Departamento de Filología Española II (Literatura Española)
Universidad Complutense (Madrid)
E-mail: teodoragr@hotmail.com

Resumen: Actualmente existe más de un centenar de ejemplares de manuscritos, incunables e impresos, elaborados a lo largo de los siglos XIII-XVII, de la obra de Luciano de Samósata en las bibliotecas españolas. Algunos de ellos contienen traducciones hechas por los humanistas peninsulares, otros se importaron durante el Siglo de Oro y varios fueron adquiridos posteriormente por las bibliotecas en las que se encuentran hoy.

Palabras clave: Luciano de Samósata, *corpus lucianum*, helenistas españoles, humanismo español.

Abstract: At present there is a considerable number —more than a hundred— of manuscripts, *incunabula* and printed editions, prepared during the XIII-XVII centuries, of the work of Lucian of Samosata at the Spanish libraries. Some of them contain the Latin and Spanish translations made by the peninsular humanists, others were imported during the Spanish Golden Age and various were acquired later by the libraries where they belong now.

Keywords: Lucian of Samosata, *corpus lucianum*, Spanish hellenists, Spanish humanism.

Sumario: 1. Introducción. 2. Esbozo de un «Catálogo de obras de Luciano de Samósata en las Bibliotecas españolas: siglos XIII-XVII». Bibliografía.

Luciano, prácticamente ignorado a lo largo de los dos siglos y medio posteriores a su muerte, es recuperado por los bizantinos que detectan en sus obras las huellas de un pagano pero no pueden resistir a su claro estilo ático y la variedad de sus temas; así, en Bizancio, el sofista es uno de los autores más leídos e imitados —como se comprueba por el gran número de manuscritos de su variada obra, escritos a lo largo de la historia de las letras bizantinas— cautivando a los literatos que, a su vez, comunican la importancia de su obra a los helenistas italianos del Quattrocento. En Italia, profesores y estudiantes, acogen con sumo interés las propuestas de los maestros bizantinos y así el samosatense se lee, gran parte de su obra se traduce al latín y se imita; como consecuencia de este interés se edita en Florencia, en el año 1496, la *editio prin-*

ceps, preparada por el gran helenista Juan Láscaris¹. La Europa occidental muy pronto descubre al satírico griego y humanistas de la talla de Erasmo de Rotterdam y Tomás Moro traducen al latín parte de su obra; Luciano, con sus pensamientos poco convencionales y su espíritu crítico, contribuye a la gestación de las nuevas ideas y Europa lo acoge como uno de los autores que mejor expresan su inspiración humanística².

Es en el siglo XV cuando aparecen en Italia las primeras traducciones al latín de la obra del samosatense; célebres humanistas como Lapo da Castiglionchio, G. F. Poggio, Rinuccio Aretino, Giovanni Aurispa o Guarino da Verona se ocupan de esta tarea. En el siglo XVI, aparecen las primeras traducciones en lenguas vulgares, como en italiano, alemán, inglés, francés y español. En la península ibérica no se hace ninguna mención al samosatense antes del siglo XV; las dos primeras traducciones castellanas de una obra de Luciano son ambas de uno de los *Dialogi Mortuorum*, precisamente del diálogo XII, y dependen de una traducción latina, la de Giovanni Aurispa, realizada en Italia³; este pequeño debate entre Alejandro, Aníbal y Escipión, es la primera

¹ Michael O. Zappala, *Lucian of Samosata in the two Hesperias* (Potomac-Maryland: Scripta Humanistica, 1990): «Lorenzo Francesco de Alopa publishes in Florence six volumes of Greek authors edited by Lascaris (...).The last of the 1496 tomes is the *editio princeps* of Lucian...» (p. 119)

² Además de M. O. Zappala, *op. cit.*, se ocupan de la transmisión de Luciano desde Bizancio al Occidente Natale Caccia, *Luciano nel Quattrocento in Italia, le rappresentazioni e le figurazioni* (Firencia: Tip. Galileiana, 1907); Natale Caccia, *Note su la fortuna de Luciano del Rinascimento. Le versioni e y dialoghi satirici di Erasmo da Rotterdam e di Ulrico Hutten* (Milán: Signorelli, 1914); David Cast, «Aurispa, Petrarch and Lucian: An aspect of Renaissance Translation», *Renaissance Quarterly* XXVII, 2 (1974), pp. 157-173; C. A. Mayer, *Lucien de Samosate et la Renaissance française* (Ginebra: Slatkine, 1984); Emilio Mattioli, *Luciano e l' Umanesimo* (Nápoles: Istituto Italiano per gli Studi Storici, 1980); Christopher Robinson, *Lucian and his influence in Europe* (Londres: Duckworth, 1979); Antonio Vives Coll, *Luciano de Samosata en España (1500-1700)* (Valladolid: Sever Cuesta, 1959) entre otros.

³ Ana Julia Darnet, «Un diálogo de Luciano romanceado en el siglo XV», *Cuadernos* (Buenos Aires), 1 (1925), pp. 139-159; Fernando Rubio, «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», *La ciudad de Dios*, CLXII, (1966), 1.º, pp. 353-370; en la p. 353, informa de que «... es bien recibida en la corte literaria de Castilla la versión de un diálogo de Luciano, no directamente del original griego sino de una traducción latina, como sucedía con casi todo lo que del griego pasaba en aquel siglo al romance castellano» (p. 353); Jesús Gómez, *El diálogo renacentista* (Madrid: Ediciones Laberinto, 2000), p. 90: «En España, las dos primeras traducciones castellanas de un diálogo de Luciano que conocemos son ambas del diálogo que hace el número doce en los *Diálogos de los Muertos*, y dependen de una traducción lati-

traducción lucianesca que sigue el sendero hermenéutico de un original griego a una versión latina modificada y luego, a una versión española⁴.

Vasco Ramírez de Guzmán, conocido como un «esmerado latinista», es probablemente el primero que tradujo el *Dialogus Mortuorum XII* al castellano,

na realizada en Italia.» (p. 90); Ángel Gómez Moreno, *España y la Italia de los humanistas* (Madrid: Gredos, 1994), pp. 202-203, es de la misma opinión: «En Castilla, el Luciano más madrugador y exitoso es aquel que representan las cerca de dos docenas de códices de la versión romance que Martín de Ávila, escudero del Marqués de Santillana, preparó sobre la versión latina de Aurispa de los *Diálogos de los Muertos*, versión vernácula titulada *Contención entre Alexandre, Aníbal y Scipión*; tras esa larga y rica vida manuscrita, la obra siguió su exitosa carrera en forma impresa por medio de la edición sevillana de Pedro Brun, ca. 1505. Este diálogo tuvo gran fama entre los humanistas italianos (...) a nadie le puede extrañar que la imprenta al final del siglo XV, diese a luz varias versiones latinas de otros diálogos lucianescos» (pp. 202-203); según M. O. Zappala, (*op. cit.*), pp. 97-99, Luciano aparece por primera vez en España en dos documentos diferentes: una imitación al estilo del sofista griego y una traducción al castellano; la primera es el *Libro de Vita Beata*, obra del converso Juan de Lucena que Zappala afirma que es una temprana imitación española, un diálogo que sigue las pautas del modelo lucianesco; la segunda es la traducción del diálogo n.º XII de los *Diálogos de los Muertos*: «Lucian makes his first appearance in the reign of John II in two documents, the *Libro de Vita Beata* of the converted Jew Juan de Lucena, and the first Castillian translation of Aurispa's version of Lucian's *Dialogus Mortuorum XII*. (...) The *Libro* is the first prose dialogue written by a Spaniard in the tradition of the Italian Humanists (...) In addition to an indebtedness to the Humanist dialogue, Lucena's work also reflects specific conventions of Italian Lucianic pro-reform satire» (pp. 97-99); Ana Vian, en su artículo «El *Libro de Vita Beata* de Juan de Lucena como diálogo literario», 93 (1991), n.º 1, pp. 61-105, es de diferente opinión, afirmando que el *Libro* pertenece al llamado «diálogo posterior a Petrarca», una de las tendencias de las formas dialógicas medievales, y con una serie de argumentos apoya la presencia de características ciceronianas, y no lucianescas, en la obra.

⁴ Este *Diálogo de los Muertos*, en griego, lleva como título los nombres de los cuatro interlocutores -Νεκρικοί Διάλογοι, Ἀλεξάνδρου, Ἀννίβου, Μίνως και Σκιπίωνος- y fue modificado y añadido, en el siglo IV, por el retórico y moralista griego Libanio y también por Basilio el Grande, Gregorio Nacianceno y Juan Crisóstomo; este texto modificado es el que se traduce al latín, a principios del siglo XV, por el gran humanista italiano Giovanni Aurispa; Fernando Rubio, *op. cit.*, p. 356 dice: «El texto de este *Diálogo* (se refiere al diálogo XII), con la referida modificación, fue traducido al latín a principios del siglo XV por el humanista italiano Juan Arispa (sic)... (...) Esta atribución está basada principalmente en los códices 9513 y 9522 de la Biblioteca Nacional, del siglo XV, los cuales al terminar la traducción latina, añaden: «Aurispa traduxit» y en los de la Biblioteca de El Escorial H-II-8 y h-II-22, pertenecientes al mismo siglo que en sus respectivos prólogos a la traducción castellana así lo expresan; pero tiene en contra otro manuscrito de la última Biblioteca, el g-III-24...» (p. 356).

según informa en el prólogo de su *Vademecum*⁵. La segunda traducción castellana se debe a *Martín de Avila*⁶ que tenía, según parece, un especial interés en preparar versiones castellanas de la «literatura de debate» italiana. Tanto una como la otra siguen de cerca la versión latina de Aurispa y se pueden considerar como representantes de la traducción humanística española del siglo XV; asimismo son una prueba más del papel que desempeñó el humanismo italiano en la introducción en España de textos griegos traducidos al latín. La versión latina de la cual dependen las dos primeras traducciones castellanas, se titula *Disceptatio super presidentia inter Alexandrum, Hannibalem et Scipionem* y existe una edición española de esta obra —la primera de una obra de Luciano que se imprime en España— en Sevilla en 1492, por Pedro Brun y Juan Gentil, pero aparece sin el nombre del traductor⁷.

Durante los siglos XVI y XVII, la obra del samosatense atrae a varios helenistas españoles que traducen parte de ella, tanto en latín como en castellano. La presencia de Luciano en las letras españolas de los siglos áureos está condicionada por el auge y la decadencia de los estudios helénicos en España. En el siglo XVI, a pesar de las dificultades de tipo político, religioso y económico, los estudios griegos adquieren prestigio en las universidades peninsulares y logran cierto desarrollo durante la primera mitad de la centuria; hacia 1560 se inicia su decadencia que llegará a su nivel más bajo a finales de siglo⁸. Al comenzar el siglo XVII, el griego está absolutamente desprestigiado entre la población y, en ámbito universitario, durante todo el siglo se enseña griego tan sólo en tres universidades y un colegio, a saber: Salamanca, Alcalá, Valencia y el Colegio Imperial de Madrid; durante la centuria anterior, se enseñaba griego incluso en universidades de segunda categoría.

Es indudable que el entusiasmo por la lengua y cultura helénica que embargó a los eruditos del siglo XVI no lo sintieron sus descendientes del

⁵ Ver apartado 6.1. *Manuscritos españoles, en latín y castellano* del presente trabajo.

⁶ Fernando Rubio, *op. cit.*, p. 36: «Cierta aceptación debió alcanzar el pequeño *Diálogo* de Luciano (...) como lo muestran las cuatro copias que conocemos de otra traducción debida a Martín de Ávila, pertenecientes todas ellas al siglo XV. Tres se encuentran en los manuscritos h-II-22 (fols. 47r-50v) y &-II-8 (folios 8r-11v) y (80v-85r), de la Biblioteca de El Escorial y la cuarta en el manuscrito 3.666 (folios 20-22v) de la Biblioteca Nacional; no reproducen las cuatro exactamente el mismo texto...» (p. 361)

⁷ Ver apartado 6.3. *Impresos españoles, en latín* del presente trabajo.

⁸ José López Rueda, *Helenistas españoles del siglo XVI* (Madrid: Instituto «Antonio de Nebrija», 1973), pp. 411- 412; Luis Gil, *Panorama social del Humanismo Español (1500-1800)*, (Madrid: Tecnos, 1997), pp. 371-394.

siglo XVII; el escaso interés de los últimos monarcas austríacos y sus ministros por los grandes valores de la cultura, la postración en que cayeron las universidades del país, cortadas las relaciones con sus congéneres de allende los Pirineos, y el desprestigio del griego por razones sociales y en su origen religiosas, son algunas de las causas de esta decadencia⁹. Entre los autores, griegos y latinos, que se traducen¹⁰ a lo largo del siglo XVI en España, Luciano ocupa uno de los primeros puestos y es el más traducido entre los comediógrafos y los satíricos. Su estilo ático, claro y preciso, sirve de modelo en las escuelas humanísticas españolas —como en las europeas— y algunas de sus obras entran, con éxito, en las *rationes studiorum*. A pesar de la triste situación de los helenistas de la península, en el siglo XVII hubo espíritus libres y fieles a los valores de la Antigüedad clásica que, en plena decadencia, traducen al castellano¹¹, entre otras, parte de las obras de Luciano de Samósata.

A lo largo de esas dos centurias, y lejos de lo que pasaba en España, se preparan en Europa varias ediciones de las *Opera Omnia* del samosatense que, junto a las traducciones individuales de grandes helenistas, demuestran el continuo interés de los humanistas europeos hacia la obra del sofista.

En 1538, aparecen en Frankfurt las *Opera Omnia* de Luciano preparadas por *Jacobus Moltzer* —«Micilo»—, célebre helenista alemán, que, muy pronto, establecen el canon de las traducciones latinas del samosatense. Fue una inmensa empresa donde participaron helenistas de renombre como Erasmo, Moro, Melanchthon, Mosellano, Pirckheimer, Anastasio, Obsopoeo, Sinapio, Martín Bolero, Ottomaro Luscino, Póntico Virunio, Agustín Dato y el propio «Micilo». La obra se imprimió dos veces más, en 1543 y 1546. La traducción de 1538, incluye todas las traducciones latinas que se consideraban originales en aquel momento —la mayoría de ellas no eran nuevas sino que se habían publicado antes—; «Micilo» añade un considerable número de nuevas versiones de obras no traducidas al latín y completa así la empresa, iniciada por los helenistas italianos del Quattrocento, de traducir el *corpus Lucianeum* al latín¹². Las *Opera Omnia* de «Micilo» circularon ampliamente por la península y cons-

⁹ Gregorio de Andrés, «El Helenismo en España en el siglo XVII», Conferencia pronunciada en la F.U.E. (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1976), pp. 5-13.

¹⁰ Entre los traductores peninsulares de Luciano en el siglo XVI, con traducciones al latín y castellano, figuran los nombres de Andrés Laguna, Jorge Coelho, Juan de Jarava, Fray Ángel Cornejo y Francisco de Enzinas.

¹¹ Los traductores españoles que en el siglo XVII vierten la obra de Luciano al castellano son: Juan de Aguilar Villaquirán, Francisco Herrera Maldonado, Sancho Bravo de Lagunas, Tomás de Carlebal y Francisco de la Reguera.

¹² M. O. Zappala, *op. cit.*, pp. 127-131

tituyeron la base, en la mayoría de los casos, de las traducciones españolas del Siglo de Oro.

En 1563 se editan en París, a cargo de *Gilbert Cousin* —«Cognatus»— e *Ioannes Sambucus*, las *Opera* de Luciano¹³, quizá la edición latina más importante, después de la de «Micilo», para el Siglo de Oro español. En esta edición cada una de las obras de Luciano tiene notas escritas por los dos editores y contiene dos biografías del sofista¹⁴; varios ejemplares de este trabajo se encuentran en las bibliotecas españolas pero ninguno de ellos es la edición de París, de 1563.

En 1615, el helenista francés *Ioannes Bourdelotius* publica, en París, sus *Opera Omnia* del samosatense; esta colección constituye, por su rigor filológico, una especie de *princeps* para los estudiosos posteriores.

En 1619 en Saumur, *Ioannes Benedictus* edita su *Opera* de Luciano, edición que volvió a editarse varias veces a lo largo del siglo XVII; Benedictus es crítico con las traducciones anteriores y cuando las *Opera* de 1619 se publican una vez más, en una edición ampliada, en Ámsterdam (1687), el único comentarista antiguo que se incluye es Bourdelotius.

Esbozo de un «Catálogo de obras de Luciano de Samósata en las Bibliotecas españolas: siglos XIII-XVII»

Actualmente, existe un gran número de manuscritos e impresos en griego, latín, castellano y lenguas vulgares europeas, de la obra de Luciano en las bibliotecas españolas; son ejemplares elaborados en la Italia renacentista, en Alemania, Francia, Suiza, Países Bajos y en la propia península. Este esbozo, se hizo sin atender al año de su llegada a España o su adquisición por las diferentes bibliotecas.

¹³ Idem, p. 132: «... perhaps the most important Latin version of his works (se refiere a Luciano) available in Golden Age Spain are the Lucian co edited by Gilbert Cousin and Johannes Sambucus (Paris, 1563)...» (p.132).

¹⁴ Idem, p. 133: «In later editions of the Cognatus-Sambucus Lucian there is added yet another biography by Jacob Zwinger, a doctor and professor of Greek, initially published in 1602 at Basel.» (p. 133).

1. MANUSCRITOS EN GRIEGO*

1. **Ms: Ms. 4635** (olim N-114) - Biblioteca Nacional¹⁵.
Es del siglo XV (Milán.1463); escrito de mano de Constantino Láscaris, contiene en los ff. 112-113v una *Collectio epigrammatum*; en esa colección de epigramas aparece un hexásticon de Luciano¹⁶.
2. **Ms: Ms. 4562** (Ms XXIV¹⁷ - Real Biblioteca de Madrid) - Biblioteca Nacional.
Es del siglo XV (Milán. 1464); escrito de mano de Constantino Láscaris, contiene seis dísticos de Luciano de varia índole.
3. **Ms: Ms. 4691** (Ms LXI¹⁸ - Real Biblioteca de Madrid) - Biblioteca Nacional.
Es del siglo XV (Milán. 1465); escrito de mano de Constantino Láscaris, contiene una serie de epigramas con el título *Anthologia Luciani*.
4. **Ms: X. I. 13** - Real Biblioteca de El Escorial.
Hacia finales del siglo XIII; escrito por tres o cuatro manos distintas, contiene en los,
ff. 206-208v: *somnium*
ff. 208v- 215v: *symposium*
ff. 215v-220v: *cataplas*
ff. 280-283v: *sententiae Cratis, Menedemi, Xenonis ... Luciani...*
ff. 287-296v: *Luciani samosatensis excerpta*¹⁹.

* El texto griego se transcribe fielmente, según aparece en los Catálogos respectivos.

¹⁵ Gregorio de Andrés, *Catálogo de los Códices Griegos de la Biblioteca Nacional* (Madrid: M.º de Cultura, 1987), p. 166.

¹⁶ M. O. Zappala, *op. cit.*: «...the Byzantine philologists, passing on to the Renaissance a body of memorable sayings extracted from Lucian's works...» (p. 27).

¹⁷ Juan Iriarte, *Regiae Bibliothecae Matritensis* (Madrid: Antonio Pérez de Soto, 1769), pp. 105, 107 y 108.

¹⁸ *Idem*, p. 215.

¹⁹ Gregorio de Andrés, *Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid: Sucesores de Rivadeneyra S.A., 1965), pp. 253-258; también en E. Miller, *Catalogue des Manuscrits Grecs de la Bibliothèque de L'Escorial* (Paris: L'Imprimerie Nationale, 1848), p. 296, el autor hace una descripción del contenido de este códice: f. 206r: "Ὀνειρος, f. 208v: Συμπόσιον ἢ Λαπίθαι, f. 215v: Κατάπλους ἢ τύραννος, f. 280r: Ἐπίγραμμα εἰς Διογένους ἀνδριάντα: entre otros, aparece el nombre de Luciano también.

5. **Ms: Mss / 4679** (olim N-49) - Biblioteca Nacional²⁰.
Es de finales del siglo XIII; contiene en los,
ff. 112-115v: *LUCLANI SAMOSATAE Tyrannicida* (sic).
6. **Ms: Ms. 4808** (olim N-160) - Biblioteca Nacional²¹.
Es del siglo XVI; copiado por dos manos diferentes, contiene en los,
ff. 167-170: *Herodotus*
ff. 170-176: *Zeuxis*
ff. 176-181v: *Pro lapsu in salutando*
ff. 181v-185: *Harmonides*
ff. 185-196: *Fugitivi, Ζεύς καὶ Ἀπόλλων*
7. **Ms: R. - III. - 11** - Real Biblioteca de El Escorial²².
Es del siglo XV y contiene varias obras de Luciano.
8. **Ms: Σ. - I.- 12** - Real Biblioteca de El Escorial²³.
Es del siglo XVI; contiene en el f. 60r un *Catalogue des dialogues de Lucien* y en el f. 62r el diálogo *Philopatris de Lucien*²⁴.

²⁰ Gregorio de Andrés, *op. cit.*, (Madrid, 1987), pp. 228-230; Juan Iriarte, *op. cit.*, pp. 164, 165; ff. 112-115r: *Λουκιανοῦ τυραννοκτόνος - Luciani Tyrannicida*.

²¹ Gregorio de Andrés, *op. cit.* (Madrid, 1987), p. 424.

²² E. Miller, *op. cit.*, p. 25, informa sobre el contenido de este códice: 1º: *Πλοῖα (Πλοῖον) ἢ Εὐχαί* 2º: *Περὶ τοῦ Ἠλέκτρον ἢ τῶν Κύκνων* 3º: *Φάλαρις πρῶτος, Φάλαρις δεύτερος* 4º: *Εἰκόνες* 5º: *Πατρίδος ἐγκώμιον* 6º: *Περὶ Ὁρχήσεως* 7º: *sin título: ἐλέγοντο δὲ καὶ αὐτοὶ εἶναι ἀμφὶ τὰς ε' μυριάδας, κ.τ.λ.* 8º: *Ἀληθοῦς ἱστορίας λόγος β'* 9º: *Περὶ τοῦ μὴ ραδίως πιστεῦναι διαβολῆ* 10º: *Μνίας ἐγκώμιον* 11º: *Περὶ τοῦ Οἴκου* 12º: *Κυνικός* 13º: *Λούκιος (Λούκιος) ἢ ὄνος* 14º: *Ἰππίας ἢ Βαλανεῖον* 15º: *Προλαλιά ὁ Διόνυσος* 16º: *Προλαλιά ὁ Ἡρακλῆς*; el padre A. Revilla en su *Catálogo de los Códices griegos de la Biblioteca de El Escorial* (Madrid: Imprenta Helénica, 1936), p. 173, da a este códice el n.º 45 y lo describe como: Códice del siglo XVI, contiene en los ff. 36, 96r-97v: *λουκιανοῦ λόγοι, πατρίδος ἐγκώμιον, λόγος α'*, ff. 97v-103r: *κυνικός*, ff. 1-4v, 25r-28v y 76r-82v: *λουκιανοῦ πλοῖν (sic) ἢ εὐχαί* ff. 82v-91v: *περὶ τοῦ μὴ ραδίως πιστεῦναι διαβολῆ*, ff. 5r-6v: *περὶ τοῦ ἠλέκτρον ἢ τῶν κύκνων*, ff. 6v-12v: *φάλαρις, πρῶτος*, ff. 12v, 104r-106r: *φάλαρις, δεύτερος*, ff. 106r/v: *λούκιος ἢ ὄνος*, ff. 17r-24v: *Εἰκόνες*, ff. 37r-47v: *περὶ ὀρχήσεως*: *λυκῖνος*, ff. 72r-75v: *ἀληθοῦς ἱστορίας, λόγος πρῶτος*, ff. 67r-71v, 48r-57v: *ἀληθοῦς ἱστορίας, λόγος β'*, ff. 92r-95r: *μνίας ἐγκώμιον*, ff. 95r/v, 15r/v, 13r-16v, 107r-109v: *κερὶ (sic) τοῦ οἴκου*, ff. 109v-112r: *ἰππίας ἢ βαλανεῖον*, ff. 112v-115r: *προλαλιά ὁ διόνυσος*, ff. 115r-117r: *προλαλιά ἠρακλῆς*.

²³ E. Miller, *op. cit.*, p. 58.

²⁴ Los datos que aporta el padre Revilla, *op. cit.*, pp. 252-256, sobre el mismo manuscrito son los siguientes: «... siglos XV-XVI. El Cód. está formado por frag-

9. **Ms: Σ. -II. - 8** - Real Biblioteca de El Escorial²⁵.

Es del siglo XV; lleva el título: Φραντζίσκου δά Πόρτου. Λουκιανοῦ τὰ, ἃ πριβίλος (sic) ἔχει ἄνθεα τῶν δὲ γε μουσάων νέκταρ Κοίντου ἦν.²⁶

10. **Ms: Y. - III. - 12** - Real Biblioteca de El Escorial²⁷.

Es del siglo XIV entre otros trabajos, contiene en el f. 76r la Νιγρίνου φιλοσοφία.

11. **Ms: X. - I. -16** - Real Biblioteca de El Escorial²⁸.

Anterior al incendio de 1671; de la mano de Nicolás de la Torre, contiene el catálogo, por orden de materia, de los manuscritos griegos de la Biblioteca de El Escorial y entre otros trabajos menciona, en el f. 172, unos discursos de Aristides, Libanio y de Luciano.

12. **Ms: B. VI. 4.** -Real Biblioteca de El Escorial (*códice desaparecido*)²⁹.

mentos de distinta procedencia y de varias manos» (p. 252). Contiene en los ff. 60r-61r: *Índice de los diálogos* de Luciano (con la indicación del principio de cada uno), ff. 62r-66v: *Luciani Philopatris* (Φιλόπατρις ἢ διδασκόμενος).

²⁵ E. Miller, *op. cit.*, p. 87.

²⁶ Traducción al castellano: «De Francisco da Porto. Antología de Luciano en (errata), que son el néctar de las musas, por Quinto». Según los datos que aporta el padre Revilla, *op. cit.*, pp. 310-311 (códice n.º 88 en este catálogo), el manuscrito es del siglo XV y en el f. IIIv, en la parte superior, aparece el nombre Φραντζίσκου (sic) δά πόρτου, que es a quien perteneció el códice, más la siguiente frase en griego: «λουκιανοῦ τὰ, ἃ τρίβιβλος ἔχει ἄνθεα, τῶν δε γε μουσάων νέκταρ κοίντου ἦν»; la traducción en castellano es: «De Francisco da Porto. Antología de Luciano en tres libros, que son el néctar de las musas, por Quinto» y se refiere a Quinto de Esmirna.

²⁷ E. Miller, *op. cit.*, pp. 253-254; Gregorio de Andrés, *op. cit.*, (Madrid, 1965), p. 160, (Códice n.º 282, en ese catálogo), menciona también este códice: «Es del siglo XIV; fue copiado por unas cuatro manos diferentes y en los ff. 76-81v contiene *Luciani Samosatensis, Nigrinus*» (p. 160).

²⁸ E. Miller, *op. cit.*, p. 332.

²⁹ Gregorio de Andrés, *Catálogo de los Códices Griegos desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial* (El Escorial: Imprenta Monasterio El Escorial, 1968), pp. 7-9; en el Prólogo de esta edición, de Andrés habla del «funesto y lamentable incendio de 1671» que hizo «desaparecer» unos 645 códices griegos; confiesa que decidió usar el término «desaparecidos» y no «destruidos» porque se sabe «...que existen en diversas bibliotecas códices que se creían devorados por el incendio de 1671, pero, que afortunadamente, aunque sustraídos la mayoría, se conservan en número de nueve, especialmente en Suecia; esperamos que con el tiempo se identifiquen algunos más escurialenses» (p. 9).

- Sin fecha; contenía varios diálogos:
 f. 1: *Plutarchi ...; Luciani Samosatensis*
 f. 229: *dialogus Charon seu prospicientes*
 f. 314v: *dialogus de mercedes conductis*
 f. 337: *dialogus Menippus seu necyomantia*
 f. 343: *dialogus Charon et Mercurius*
 f. 345: *dialogus cataphus sive Tyrannus*

13. **Ms: Γ. III. 10** - Real Biblioteca de El Escorial (*códice desaparecido*)

- Es del siglo XV; contenía en el,
 f. 94: *Luciani Samosatensis De Conscribenda Historia*
 f. 104: *Laudatio Paridis*
 f. 105v: *De veris narrationibus, orationes duae.*

14. **Ms: M 224** (olim: 1-2-7) - Biblioteca Universitaria de Salamanca³⁰.

- Es del siglo XV; contiene en el,
 f. 165v: *λουκιανοῦ μυίας ἐγκώμιον (Muscae elogium)*
 f. 167: *ἰππίας ἢ βαλανεῖον (Hippias)*
 f. 168v: *τῶν ἐπαίνων*

2. MANUSCRITOS EN LATÍN

15. **Ms: g. III. 2.** (sign. antigua: III.C.2.- IV.I.10) - Real Biblioteca de El Escorial³¹.

- Es del siglo XV; copiado por F. B. Ruciani, entre otros trabajos, contiene la traducción latina de Lapo di Castilionchio de «De Longevis»:
 ff. 48-48v: *Luciani libellus de longevis*, Lapo Castellunculo (sic) interprete.

16. **Ms: g. III. 24.** (sign. antigua III.C.16-IV.I.27.) - Real Biblioteca de El Escorial³².

- Es del siglo XV; contiene en el,

³⁰ Antonio Tovar, *Catalogus codicum graecorum universitatis salmantinae* (Salamanca: Imprenta de Aldecoa, 1963), pp. 41-42

³¹ Guillermo Antolín, *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid: Imprenta Helénica, 1911).V vols., pp. 257-260

³² Guillermo Antolín, *op. cit.*, p. 277.

f. 28: *Hanibalis, Alexandri, et Scipionis de presidentia apud inferos coram Minos alterationis* per Leonardum Aretini traducte de greco in latinum³³.

17. **Ms: 2694** - Biblioteca Universitaria (Salamanca)³⁴.

Es del siglo XV y contiene en los,

ff. 18v - 23v: *Alexandri Annibalis et Scipionis comparatio*.

18. **Ms: 5 - 2 - 49** - Biblioteca Capitulana y Colombina (Sevilla)³⁵.

Es del siglo XV y contiene en los,

ff. 44 - 49v: (*Comparatio*)

3. IMPRESOS EN GRIEGO³⁶

19. ***Incunable: I / 780*** - Biblioteca Nacional³⁷.

³³ Se trata de una atribución falsa ya que Aretino no debió de traducir nada de la obra del samosatense; M. O. Zappala, *op. cit.*, p. 145: «(Leonardo Bruno Aretino) (...) His fame accounts for the false attribution to him of Aurispa's Latin *dialogus Mortuorum XII*, for example, in the Escorialensis g - III - 24 (f. 28)» (p. 145). Fernando Rubio, *op. cit.*, p. 356, hablando del mismo códice escorialense, el g - III - 24, e intentando comprobar la falsa atribución de la traducción del *Diálogo de los Muertos XII*, dice: «la fuerza probatoria que pueda tener este último manuscrito, queda disipada por otro documento de indiscutible valor: nos referimos a *Oratio funebris Jannotii Manetti in solenni laureatione Leonardi Historici, Oratoris et Poetae*, magnífico discurso de otro buen humanista, muy amigo suyo, que vivió con él largo tiempo en Florencia, en el cual detalla la más insignificante obra elaborada por el Aretino, y no hace la menor mención de haber traducido una sola página de Luciano» (p. 356)

³⁴ Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum* (The Netherlands, 1989), vol. IV, p. 608: «Palacio 1173; 1411; 2 I 5; 2 Y 8; VII H 5; mbr. XV. (...) (Lucian), *Alexandri Annibalis et Scipionis comparatio* (tr. Jo. Aurispa) ...»

³⁵ Idem, p. 614: «cart. misc. XV.100 fols. (...) Lucian, *comparatio*, tr. Aurispa»

³⁶ Existen numerosos ejemplares bilingües, en griego y latín, que cito en el apartado 4.1. *Impresos en latín, según el lugar de edición*.

³⁷ Gregorio de Andrés, *op. cit.*, (Madrid, 1987), pp. 544, 546: códice n.º 355, en ese catálogo; de Andrés incluye este ejemplar y los otros dos que le siguen, con los n.º 359 y n.º 356, en su *Catálogo de los Códices griegos de la Biblioteca Nacional* aunque no se trata de manuscritos sino de impresos. En el fichero manual de la Biblioteca Nacional, encontré dos referencias más a esta edición florentina, los incunables I-2224 (¿Florencia.1496?) e I-2429 (¿Florencia.1496?) pero se trata de un cambio de signaturas por parte de la Biblioteca; así el primer incunable del fichero no es otro que el anteriormente referido I/ 2199 y el segundo es el I / 780.

LUCIANUS: Λουκιανοῦ Σαμοσατέως διάλογοι. Florentiae. (Laurentius Francisci de Alopa).1496.

Con correcciones, variantes y escolios griegos y latinos, manuscritos en los márgenes.

20. **Incunable: I / 2199** - Biblioteca Nacional.

LUCIANUS: Λυκιανού (sic) Σαμοσατέως διάλογοι. Florentiae. (Laurentius Francisci de Alopa).1496.

Con algunas variantes, escolios griegos y latinos, manuscritos, en los márgenes, de la pluma —al menos algunos— de Juan Páez de Castro.

21. **Incunable: I / 1133** - Biblioteca Nacional

LUCIANUS: Λουκιανοῦ Σαμοσατέως διάλογοι. Florentiae. (Laurentius Francisci de Alopa). 1496.

Con glosas y escolios latinos, algunos en griego y variantes, manuscritos, interlineares y en los márgenes, de la manos —probablemente— de Francisco de Mendoza y Bobadilla.

22. **Incunable: I / 886** - Biblioteca Nacional³⁸.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. Διάλογοι. (Opera, graeca). Florentiae. (Laurentius Francisci de Alopa).1496.

23. **Impreso: DER. 2273** - Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla»-U.C.M.³⁹

Λουκιανοῦ Σαμοσατέως Διάλογοι.Venetiis.apud Aldum.1503.

³⁸ El *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* (Cd-Rom, Madrid: M^o de Cultura, 1999), (CCPB) hace referencia a este impreso incunable florentino con la entrada: *Opera. (Dialogi deorum... Dialogi mortuorum... Dialogi meretricii... Saturalia)*.Florentiae.Laurentius Francisci de Alopa.1496, e informa de la existencia de más ejemplares en la Biblioteca de la Abadía Benedictina de Montserrat y en la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos, en Zaragoza.

³⁹ Datos obtenidos por el fichero manual de esta biblioteca, con impresos pertenecientes al fondo de la Facultad de Derecho; el impreso contiene las obras: *Περὶ τοῦ Ἐνυπνίου, ἤτοι Βίος Λουκιανοῦ, Πρὸς τὸν εἰπόντα Προμηθεὺς εἰ ἐν λόγοις, Πρὸς Νιγρίνον ἐπιστολή, Νιγρίνος, Δίκη Φωνηέντων, Τίμων ἢ Μισάνθρωπος, Ἀλκυών, Προμηθεὺς, Θεῶν Διάλογοι, Νεκρικοὶ Διάλογοι, Μένιππος ἢ Νεκρομαντεία, Χάρων ἢ Ἐπισκοποῦντες, Περὶ Θυσιῶν, Βίων Πράσις, Ἀλιεύς ἢ Ἀναβιοῦντες, Κατάπλους ἢ Τύραννος, Περὶ τῶν ἐπὶ μισθῶ συνόντων, Ἀπολογία περὶ τῶν ἐπὶ μισθῶ, Ὑπέρ τοῦ ἐν τῇ προσαγορεύσει πταίσματος, Ἐρμώτιμος ἢ Περὶ τῶν Αἰρέσεων, Ζεῦξις ἢ Ἀντίοχος,*

24. **Impreso: 15-5-7 / 37** - Real Academia de la Historia⁴⁰.
Luciani Samosatensis: pars prima. Haganoe.15(35).
25. **Impreso: 5 / 3814** - Biblioteca Nacional⁴¹.
Luciani Samosatensis pars prima (-secunda).Haganoe.P. Brubach.1535.
26. **Impreso: DER. 2126** - Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» - U.C.M.⁴².
Luciani Samosatensis Charon sive Contemplantes.Λουκιανοῦ Σαμοσατέως Χάρων ἢ Ἐπισκοποῦντες.Parisiis.Excudebat Christianus Wechelus.1549.
27. **Impreso: 4 / 2253 (6)** - Real Academia de la Historia
Loykianoy Samosateōs Theóm (sic) Dialogoi ... Luciani Samosatensis deorum Dialogi XIII.Parisiis.apud Andream Wechelum.1557.
28. **Impreso: 3 / 48561-2** - Biblioteca Nacional⁴³.
(Opera). (*Peri tou mé radiós pistenein diabolé...*).Haganoe.I. Secer(?).1526 (?).

Ἄρμονίδης, Σκύθης, Πῶς δεῖ ἱστορίαν συγγράφειν, Ἄληθοῦς Ἱστορίας λόγος πρῶτος, Ἄληθοῦς Ἱστορίας λόγος δεύτερος, Τυραννοκτόνος, Ἀποκυρτωμένος, Φάλαρις πρῶτος, Φάλαρις δεύτερος, Ἀλέξανδρος ἢ Ψευδόμαντις, Περί Ὁρχήσεως, Λεξιφάνης, Εὐνοῦχος, Περί Ἀστρολογίας, Δημόνακτος Βίος, Ἐρωτες, Εἰκόνες, Ὑπέρ τῶν Εἰκόνων, Τόξαιρις ἢ Φιλία, Λούκιος ἢ Ὀνος, Ζεὺς Ἐλεγχόμενος, Ζεὺς Τραγωδός, Ὀνειρος ἢ Ἀλεκτρυάν, Ἰκαρομένιππος ἢ Ὑπερνέφελος, Δίς κατηγορούμενος, Περί Παρασίτου, Ἀνάχαρσις ἢ Περί Γυμνασίων, Περί Πένθους, Ρητόρων Διδάσκαλος, Φιλοψευδής, Ἰππίας ἢ Βαλανεῖον, Προσλαλιά ἢ Διόνυσος, Προσλαλιά ἢ Ἡρακλῆς, Περί τοῦ Ἡλέκτρον, Μυίας ἐγκώμιον, Πρὸς ἀπαίδευτον καὶ πολλὰ βιβλία ὠνούμενον, Περί τοῦ μὴ ραδίως πιστεῦειν διαβολῆ, Ψευδολογιστής, Περί τοῦ Οἴκου, Μακρόβιοι, Πατρίδος Ἐγκώμιον, Περί τῶν Διψάδων, Διάλεξις πρὸς Ἡσίοδον, Πλοῖον ἢ Εὐχαί, Τραγοποδάγρα, Ὠκύπους, Ἐταιρικοί Διάλογοι, Δραπέται, Τὰ πρὸς Κρόνον, Κρονοσόλων, Ἐπιστολαί Κρονικαί, Συμπόσιον ἢ Λαπίθαι, Περί τῆς Συρίας Θεοῦ, Δημοσθένους Ἐγκώμιον, Θεῶν Ἐκκλησία, Ψήφισμα ἀγαθῆ τύχη, Ψευδοσοφιστής ἢ Σολοικιστής, Χαρίδημος ἢ Περί Κάλους, Νέρων ἢ Περί τῆς ὀρύχης τοῦ Ἴσθμοῦ.

⁴⁰ Los datos de los Impresos n.º 25 - n.º 35, se han tomado del CCPB, *op. cit.*

⁴¹ Existe un ejemplar de esta edición en la Biblioteca General Universitaria de Salamanca.

⁴² Datos obtenidos por el fichero manual de esta Biblioteca, con impresos pertenecientes al fondo de la Facultad de Derecho.

⁴³ Existe un ejemplar en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla (sign. top. 119-4-8, olim: FF-169-2, R. 2318.V. 2.).

29. **Impreso: 3 / 68683** - Biblioteca Nacional
Treis dialogoi... Luciani Samosatensis Anacharsis. Navigium. De saltatione. Parisiis. in aedibus Gourmontianis. s.a.
30. **Impreso: 3 / 17038 - 9** - Biblioteca Nacional⁴⁴.
Luciani Samosatensis Opera, quae graece extant, omnia: in duos tomos concinne digesta... Basiliae. (Michael Isingrinus).1545.
31. **Impreso: 639 / 640** - Catedral, Archivo y Biblioteca del Cabildo (Burgo de Osma)
Luciani Samosatensis opera quae graece extant omnia: in duos tomos concinne digesta... Loukianou Apanta. Basileae. per Iacobum Parcum. 1555.
32. **Impreso: (sign. top.) 4-2-2(1)** - Biblioteca Capitular y Colombina (Sevilla)⁴⁵.
Peri tou enypniou êtoi Bios Loukianou; Dikê phônêentôn = De insomnio sive Vita Luciani. Iudicium Vocalium. Louanii. apud Petrum Martinum Alostensem. 1524.
33. **Impreso: sin signatura** - Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano (Madrid).
Luciani libellus de iis qui mercede conducti in divitum familiis vivunt. Lovanii. in officina Rutgeri Rescii ac Ioannis Sturnii. 1530.
34. **Impreso: LARC. 297(1)** - Real Colegiata de San Isidoro, Archivo y Biblioteca (León)
loukianou: nekrikoi Dialogoi = Luciani: mortuorum dialogi. Lovanij. a Bartholomeo Gravio. 1531.
35. **Impreso: 12 - 18680** - Biblioteca Nacional
Dialogi et alia aliorum opera. Venetii. 1501.

4. IMPRESOS EN LATÍN⁴⁶

36. **Incunable: sin signatura** - Biblioteca Pública del Estado / Biblioteca Provincial (Córdoba)
De veris narrationibus (latine). Lilio Castellano interprete. Neapoli. Arnaldus de Bruxela. 1475.

⁴⁴ Existen dos ejemplares más en la Biblioteca Pública del Estado, en Soria (A-319, A-232).

⁴⁵ Olim: O-79-8, OO-219-3; R. Colón 12066; R. 695.

⁴⁶ Los datos bibliográficos de este apartado y del apartado siguiente (*5. Impresos en lenguas vulgares europeas*), salvo escasas excepciones, provienen del CCPB.

37. **Incunable: sin signatura** - Biblioteca de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas (Madrid)⁴⁷.
Luciano de Samosata. De veris narrationibus. (Latine). Lilio Castellano interprete. Venetiis. Philippus Pincius. 1493.
38. **Incunable: sin signatura** - Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia
Opera. (De veris narrationibus... Vitae Philosophorum... Scipio... Tyrannus... Scaphidium... Charon... Diogenes et Alexander... Terpsion... Diogenes et Hercules... Timon... De non temere credendo calumniae... Laus muscae.). / Seudo -Luciano: lucius, sive Asinus, Virtus dea, vel De virtute conquerenda dialogus. In amorem heroica. (Omnia latinae). Maphheus Vegius: Palinurus, vel De felicitate et miseria dialogus... Venetiis. Simon Bevilaqua. 1494.
39. **Incunable: sin signatura** - Biblioteca Nacional⁴⁸.
Opera. (De veris narrationibus... Vitae Philosophorum... Scipio... Tyrannus... Scaphidium... Charon... Diogenes et Alexander... Terpsion... Diogenes et Hercules... Timon... De non temere credendo calumniae... Laus muscae.). / Seudo -Luciano: lucius, sive Asinus, Virtus dea, vel De virtute conquerenda dialogus. In amorem heroica. (Omnia latinae). Maphheus Vegius: Palinurus, vel De felicitate et miseria dialogus... Mediolani. Udalricus Scinzenzeler. 1497.
40. **Incunable: sin signatura** - Biblioteca Nacional⁴⁹.
Opera. (De veris narrationibus... Vitae Philosophorum... Scipio... Tyrannus... Scaphidium... Charon... Diogenes et Alexander... Terpsion... Diogenes et Hercules... Timon... De non temere credendo calumniae... Laus muscae.). / Seudo -Luciano: lucius, sive Asinus, Virtus dea, vel De virtute conquerenda dialogus. In amorem heroica. (Omnia latinae). Maphheus Vegius: Palinurus, vel De felicitate et miseria dialogus. Thomas Regazola: De morte carmen... Venetiis. Johannes Baptista Sessa. 1500.

⁴⁷ Existen más ejemplares en las bibliotecas: Biblioteca Pública del Estado (Ávila), Biblioteca Pública del Estado / Biblioteca Provincial (Córdoba), Biblioteca General Universitaria de Salamanca y Biblioteca del Seminario de Cuenca.

⁴⁸ Existe un ejemplar más en la Biblioteca de la Fundación de Bartolomé March Servera.

⁴⁹ Existe un ejemplar más en la Biblioteca Capitulat y Colombina de Sevilla.

4.1. *Impresos en latín, según el lugar de edición***Alemania**

41. **Impreso: (sign. top.) 6-2-22(7)** - Biblioteca Capitular y Colombina (Sevilla)⁵⁰.
De ratione conscribenda historiae... / Lucianus; ex graeco in latinum traductus (Bilibaldus Pyrcckheymer). (Nurembergae).per Fridericum Peypus.(1515).
42. **Impreso: 3 / 6570** - Biblioteca Nacional⁵¹.
Luciani Samosatensis Opera quae quidem extant omnia e graeco sermone in latinum (...)
per Iacobum Micyllum... Francoforti.apud Christianum Egenolphum.1538.
43. **Impreso: R / 38028** - Biblioteca Nacional⁵².
Luciani Samosatensis Opera quae quidem extant omnia e graeco sermone in latinum (...)
per Iacobum Micyllum... Francoforti.Christianus Aegenolphus excudebat.1538.
44. **Impreso: FLL. 28.257** - Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» - U.C.M.⁵³.
Luciani Samosatensis Opera quae quidem extant omnia e graeco sermone in latinum (...)
per Iacobum Micyllum... Francoforti.apud Christianum Egenolphum.1538.
45. **Impreso: R / 34204** - Biblioteca Nacional⁵⁴.
Luciani Samosatensis Opera: quae quidem extant, omnia, e greco sermone in latinum (...)
/ ... per Iacobum Micyllum... Francoforti.apud Christianum Egenolphum.1543.
46. **Impreso: sin signatura** - Biblioteca Nacional
Luc. Samosatensis, Deorum Iudicium & brevis & elegans dialogus. Coloniae. Martinus Gymnicus.1544.

⁵⁰ Olim: DD-159-1; R. Colón 1830; R.944.

⁵¹ Existe un ejemplar de este impreso en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia con la signatura: Z-11 / 193.

⁵² Datos bibliográficos adquiridos por el *Boletín de Nuevos Ingresos del Servicio de Ms.s, Incunables y Raros* (Madrid: Biblioteca Nacional, 1990), p. 234.

⁵³ Datos obtenidos por el fichero manual de esta biblioteca, con impresos pertenecientes al fondo de la Facultad de Filología. Existen dos ejemplares más en la Biblioteca Pública del Estado, en Burgos, con las signaturas: 6365 y 10169.

⁵⁴ Existe un ejemplar más en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia, con la signatura: Z - 5/79.

47. **Impreso: R / 18569-4** - Biblioteca Nacional.
Luciani Samosat. Charon, sive Contemplates (sic). Coloniae. Martinus Gymnicus.1544.
48. **Impreso: 8 / 401** - Biblioteca Municipal Serrano Morales (Valencia)
Dialogarum (sic) *Selectorum / Luciani Samosatensis*.Ingolstadi.apud Sartona A.1605.
49. **Impreso: R - 856** - Biblioteca Histórica Municipal (Madrid)
Luciani Samosatensis Dialogorum Selectorum: libri duo graeco latini...
Dillingae. apud Ignatium Mager.1664. (texto paralelo griego - latín)

Basilea

50. **Impreso: 2 / 1383-2** - Biblioteca Nacional⁵⁵.
Luciani Samosatensis Saturnalia, Cronosolon... Epistolae Saturnales, De luctu, Abdicatus Icaromenippus... Toxaris, Alexander... Gallus... Timon... Pro tyrannicida declamatio, Erasmi declamatio Lucinianicae respondens, de iis qui mercede conducti degunt, Dialogi XVIII, Hercules, Gallicus, Eunuclus... De sacrificiis, Convivium seu Lapithae, De Astrologia. D. Erasmo ... interprete. Aliquot item ex eodem commentarii Thoma (sic) Moro inerprete ...Basileae.apud Io. Frob.1521.
51. **Impreso: (sign. top.) 1-6-12** - Biblioteca Capitular y Colombina (Sevilla)⁵⁶.
Luciani Samosatensis Saturnalia Cronosolom (sic) : *id est Saturnalium legum lator; Epistola Saturnales; De luctu; Abdicatell* (sic) ... (*et. al.*) ...Des. Erasmo Roterod. interprete; aliquot item eodê commentarii Thoma (sic) Moro interprete... quibus si graece scripta... ita in latinam bene ac fideliter vertere.Basileae.apud Io. Frob.1521.
52. **Impreso: DER. 2126** - Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» - U.C.M.⁵⁷.

⁵⁵ Existen más ejemplares en las bibliotecas: Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la Universidad Complutense (FLL. 11.317), Biblioteca General Universitaria de Salamanca, Biblioteca Pública del Estado (Toledo), Real Colegiata de San Isidoro, Archivo - Biblioteca (LARC.284).

⁵⁶ Olim: LL-202-5; R. Colón 4339; R.127

⁵⁷ Datos facilitados por el fichero manual de esta biblioteca, con impresos pertenecientes al fondo de la Facultad de Derecho.

Luciani Tyrannicida, Abdicatus. Des. Roterodamo interprete. Basileae. ex aedibus Io. Frobenii. 1522. (texto paralelo griego - latín)

53. **Impreso: 8 / 19405** - Biblioteca Nacional⁵⁸.

Luciani Samosatensis Opera, quae quidem extant, omnia graece et Latine quatuor (sic) tomos diuisa, una cum Gilberti Cognati ... Basileae. per Henricum Petri. 1563.

54. **Impreso: 5 / 14205-8** - Biblioteca Nacional⁵⁹.

Luciani Samosatensis Opera: (Tomus Primus): quae quidem extant omnia (sic) graece et Latine in quatuor tomos diuisa / una cum Gilberti Cognati et Ioannis Sambuci; annotationibus utilissimis narratione (...) Iacobi Zuingeri ... Basileae. per Sebastianum Henric Petri. (s.a.). (texto paralelo griego - latín)

55. **Impreso: 4 / 2708** - Biblioteca de la Real Academia de la Historia

Luciani Samosatensis Operum: tomus II / una cum Gilberti Cognati et Ioannis Sambuci annotationibus ... Basileae. (s.a.). (texto paralelo griego - latín)

56. **Impreso: 4 / 2709** - Biblioteca de la Real Academia de la Historia

Luciani Samosatensis Operum: Tomus III / una cum Gilberti Cognati et Ioannis Sambuci annotationibus ... Basileae. (s. a.). (texto paralelo griego - latín)

57. **Impreso: XVII / 552** - Biblioteca de los Padres Escolapios, Real Colegio de las Escuelas Pías (Valencia).

Luciani Samosatensis Opera: Tomus secundus / Gilbert Cognati et Ioannis Sambuci annotationibus ... Basileae. (s.a.).

58. **Impreso: 6-i / 3416** - Biblioteca Nacional

Luciano de Samosata. Operum. Basileae. 1602.

Francia

59. **Impreso: 1502** - Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid)

Opera Luciani Philosophi... (Lugduni). Gulhelmus huyon (sic) ... impressis Bartholomaei Trot. 1519.

⁵⁸ Existe un ejemplar más en la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la Universidad Complutense de Madrid (FLL. 9868).

⁵⁹ Existe un ejemplar más en la Biblioteca Nacional (5 / 3158) y uno en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (4 / 2707).

60. **Impreso: 5 / 4203** - Biblioteca Nacional⁶⁰.
Luciani Samosatensis pars primus / secunda. Haganoe. per Iohan Secer. 1526.
61. **Impreso: R / 19956** - Biblioteca Nacional⁶¹.
Luciani Samosatensis Opuscula. (Erasmus Roterodamo et Thomas Moro interpretib.). Lugduni. Sebastian Gryphius. 1528.
62. **Impreso: sin signatura** - Biblioteca General Universitaria de Salamanca
Charom (sic) sive Contemplantes. Lutetiae. in aedibus Ch. Wechel. 1530.
63. **Impreso: 7 / 15220** - Biblioteca Nacional⁶².
Opera quae quidem extant, omnia e graeco sermone in latinum... per Iacobum Micylum translata. Lugduni. Ioannes Frellonius. 1549.
64. **Impreso: 3 / 18.480-83** - Biblioteca Nacional⁶³.
Loykianoy Samosateos apanta = Luciani Samosatensis opera omnia: in duos tomos diuisa; tomus I, Ioannes Benedictus... Salmurij. ex typis Petri Piadedij. 1619. (texto paralelo griego-latín)
65. **Impreso: 48-6-3** - Biblioteca Provincial, Librería Conventual de San Francisco⁶⁴ (Santiago de Compostela).
Luciani Samosatensis Operum tomus II. Ioannes Benedictus. Salmurij. ex typis Petri Piadedij. 1619. (texto paralelo griego-latín)
66. **Impreso: 2 / 68528** - Biblioteca Nacional.
Luciani Samosatensis Dialogi Selecti, cum nova versione et notis. Augustoriti Pictonum. Antonius Uesnerius. 1621.

⁶⁰ Existen dos ejemplares más en la misma biblioteca, los R-i 301 y R-i 201.

⁶¹ Existe un ejemplar más en la misma biblioteca (3 / 55821) y uno en la Biblioteca General Universitaria de Salamanca.

⁶² Existen más ejemplares en las bibliotecas: Biblioteca del Palacio Real (Madrid), Biblioteca Pública del Estado (Toledo), Biblioteca Pública del Estado ((Segovia) 5192, olim: 2 / 19).

⁶³ Existen más ejemplares en las bibliotecas: Biblioteca Provincial, Librería Conventual de San Francisco ((Santiago de Compostela) 48-6-2), Biblioteca de la Facultad de Teología ((Vitoria, Álava) LC-21029), Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia (Y - 20 / 34).

⁶⁴ Existe un ejemplar más en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia (Y- 20 / 35).

67. **Impreso: 3 / 51480** - Biblioteca Nacional.
Luciani Samosatensis Dialogi Selecti, cum nova versione et notis. Augustoriti Pictonum.
 Antonius Uesnerius.1624.
68. **Impreso: XVIII / 199(1)** - Biblioteca del Instituto de Bachillerato «Luis Vives» (Valencia).
*Loykianoy eklektoi ton nekron dialogi = Luciani selecti mortuorum dialogi tomus primus.*Lugduni.apud Antonium Molin.1685. (texto paralelo griego-latín)

Italia

69. **Impreso: R / 18505-3** - Biblioteca Nacional⁶⁵.
Luciani de veris narrationibus. Luciani de asino. Luciani philosophorum vitae. Luciani Scipio. Luciani Tyranus. Luciani Scaphidium. Luciani Palinurus. Luciani Charon. Luciani Diogenes. Luciani Terpsion. Luciani Hercules. Luciani virtus dea. Luciani in amorem. Luciani Timon. Luciani de calumnia. Luciani laus muscae. Noviter traducta. Bononiae.per Alexandrum Lippum.1502.
70. **Impreso: (sign. top.) 119-4-7** - Biblioteca Capitulay Colombina (Sevilla)⁶⁶.
Luciani Opuscula / Erasmo Roterodamo interprete; Toxaris sive de amicitia; Alexander qui & pseudomantis; Gallus sive Somnium; Timon seu Misantropus; Tyranicida (sic) seu pro Tyranicida (sic) ... (et al.). (Venetiis).in aedibus Aldus et Andreae Soceri. (1516).
71. **Impreso: (sign. top.) 118-5-24** - Biblioteca Capitulay Colombina (Sevilla)⁶⁷.
Opera Luciani philosophi luculentissimi Luciani de veris narrationibus; Luciani de Asino; Luciani philosophorum vitae; Luciani Scipio; Luciani tyranus... Venetiis.per Ioannem Baptista Sessa.1516.
72. **Impreso: 0001, 1-317** - Biblioteca del Santuario de Loyola (Azpeitia, Guipúzcoa)⁶⁸.
Luciani Opuscula / Erasmo Roterodamo interprete: Toxaris, sive de amicitia; Alexander... Gallus... Timon... Tyranicida... Declamatio Erasmi... Florentiae.per Haeredes Philippi Iuntae.1519.

⁶⁵ Existe un ejemplar más en la Biblioteca General Universitaria de Salamanca.

⁶⁶ Olim: JJ-187-37; R. 2317.

⁶⁷ Olim: KK-195-24; R. Colón 3225; R. 2127.

⁶⁸ Olim: Archivo de Loyola-3,2 n.º 26.

73. **Impreso: R / 13683 (1)** - Biblioteca Nacional⁶⁹.
Luciani Dialogi et alia multa opera... imagines philostrati... Vitae sophisticarum... imagines iunioris Philostrati... descriptiones Cllistrati. Venetiis.in aedibus Aldi & Andreae Asulani Soceri.1522.
74. **Impreso: R / 14297** - Biblioteca Nacional⁷⁰.
De Articulari Morbo Commentarius...Authore Andrea Lacuna Segobiensi... Tragopodagra Luciani... Andream Lacunam in Latinam linguam conuersa. Romae.apud Valerium & Aloysiû Doricos , fratres Brixiensis.1551.
75. **Impreso: R - 26.438** - Biblioteca Nacional.
*Georgii Coelii Lusitani de Patientia Christiana liber unus... (...) Luciani De dea Syria... Georgio Coelio Lusitano interprete... (s.l.)*⁷¹.apud Ludouicum Rothorigum.1540.

París⁷²

76. **Impreso: 2 / 27752** - Biblioteca Nacional.
*Luciani Palinurus. Luciani heroica. Luciani Scipio romanus.Luciani Asinus aureus...*Parisius.per Gasparium Philippe.1505.
77. **Impreso: 2 / 69529-2** - Biblioteca Nacional.
Luciani in calumniam oratio Hirundo item Plutarchi. latine reddita a Philippo Melanchthone (...) *Luciani opusculum ad indoctum & multos libros coementem,* ab Anastasio Qu. versum.Parisiis.ex officina Roberti Stephani.1527.

⁶⁹ Existe un ejemplar más en la Biblioteca General Universitaria de Salamanca.

⁷⁰ Existe un ejemplar más en la Biblioteca Histórica de la U.C.M. «Marqués de Valdecilla» (FA 616.7L11a. / ejemplar digitalizado).

⁷¹ *De dea syria* de Jorge Coello, es la segunda versión latina de una obra de Luciano que se prepara por un helenista peninsular; esta versión se publica junto con *De patientia christiana* del humanista portugués, con pie de imprenta «Olisipone (Lisboa).apud Ludovicum Rodriguez.1540», según Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (Madrid: Joaquín de Ibarra, 1783), vol. I, pp. 537,538; el ejemplar de la Biblioteca Nacional aparece sin el nombre del lugar de edición.

⁷² Cito por separado las ediciones parisienses de Luciano para recalcar la labor editorial llevada a cabo por los impresores en París; M. O. Zappala, *op. cit.*, informa: «By the 1530's, there are dozens of school editions of Lucian being printed by Gerard Morrhuis, Christian Wechsel and Gourmont. The presence of these editions in the University libraries of Spain and Portugal attests to their circulation in the Peninsula» (p. 122). Esas ediciones son textos preparados para los jóvenes estudiantes de griego, esta vez impresos fuera de Italia y así, más baratos y asequibles.

78. **Impreso: 3 / 46696(2)** - Biblioteca Nacional⁷³.
Luciani Samosatensis Alexander, aut Pseudomantis.Parisiis.ex officina Gerardi Morrhi.1530.
79. **Impreso: 3 / 46696-1** - Biblioteca Nacional.
Luciani Samosatensis Piscator, sive Reviviscentes.Parisiis.ex officina Gerardi Morrhi.1530.
80. **Impreso: R / 246-3** - Biblioteca Nacional⁷⁴.
Luciani Samosatensis Hermotimus, aut de sectis.Parisiis.ex officina Gerardi Morrhi Campensis.1530.
81. **Impreso: R / 2834-1** - Biblioteca Nacional
Luciani Samosatensis Icaromenippus, aut Hypernephelus.Parisiis.ex officina Gerardi Morrhi.1530.
82. **Impreso: R / 27823-12** - Biblioteca Nacional⁷⁵.
Luciani Samosatensis Menippus, sive Necyomantia.Parisiis.ex officina Gerardi Morrhi.1530.
83. **Impreso: 2 / 44936-4** - Biblioteca Nacional.
Luciani Samosatensis Saturnalia eiusdem, id est, Saturnalium Legumlator.Eiusdem epistolae Saturnales multo festivissimae.Parisiis.ex officina Gerardi Morrhi.1530.
84. **Impreso: 2 / 48438** - Biblioteca Nacional.
Luciani Dialogi aliquot, per D. Erasmum versi, ac Nicolai Buscoducensi... scho-liis explanati... Parisiis.ex officina Rob. Stephani.1530.
85. **Impreso: 2 / 18062** - Biblioteca Nacional⁷⁶.
Luciani Samosatensis opera, quae quidem extant, omnia graeco sermone in latinum conversa nunc (...) Parisiis.ex officina Michaelis Vascosani.1546.

⁷³ Existe un ejemplar más en la misma biblioteca (R / 27823(3)) y otro en la Biblioteca General Universitaria de Salamanca.

⁷⁴ Existe un ejemplar más en la misma biblioteca (R / 19524) y también en la Biblioteca General Universitaria de Salamanca.

⁷⁵ Existe un ejemplar más en la misma biblioteca (R / 27823(2))

⁷⁶ Existen tres ejemplares más: Biblioteca Universitaria de la Universidad de Zaragoza, Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la Universidad Complutense (FLL. 28.047) y Biblioteca Pública del Estado / Biblioteca Provincial (Córdoba).

86. **Impreso: 4 / 2253(6)** - Biblioteca de la Real Academia de la Historia.
Luciani Samosatensis deorum dialogi XXIII.Parisiis.apud Andream Wechelum.1557.
87. **Impreso: ejemplar sin permiso de difusión**⁷⁷.
Loykianoy samosateos philosophy (sic) *ta sozomena* = *Luciani Samosatensis philosophi opera omnia quae extant*, cum latina doctiss. virorum ininterpretatione; Ioan. Bourdelotius cum regius (...); adiectae sunt eiusdem Bourdelotij, Theodori Marilij ... Gilberti Cognati notae... Lutetiae Parisiorum.apud Iulianum Bertault.1615.
88. **Impreso: U / 109118** - Biblioteca Nacional.
Luciani poete et oratoris: de veris narrationibus Libelli duo a lilio castellano de graeco in latinum traducti.Parisiis.venundantur ab Egidio de Gourmont.(s.a.).

Países Bajos

89. **Impreso: Z-14 / 156 (3)** - Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia.
Luciani dialogi aliquot per D. Erasmus vensi ac Nicolao Buscoducensi succinctis paritea et eruditis scholiis explanati; recens per eundem diligenter recogniti.Antuerpiae.Michael Millenius excudebat.1530.
90. **Impreso: 3 / 2661** - Biblioteca de la Real Academia de la Historia⁷⁸.
Luciani Samosatensis Opera: Tomus Primus / ex versione Ioannes Benedicti; cum notis integris Ioannis Bourdelotti, Iacobi Palmeri ... & selectis aliorum; accedunt inedita scholia in Lucianum, ex Bibliotheca Isaaci Vosii. (Amstelodami).(ex Typographia P.& Y. Blaeu).(1687). (texto paralelo griego-latín)

⁷⁷ Esta es la información que da el CCPB para este impreso, que lleva el n.º CCPB 000130862; he consultado el Índice de las fichas fotocopiadas de Impresos de la Biblioteca Nacional (Tomo: 281, «Lozano Guinea/Ludwig») y se encuentran varios ejemplares de esta edición (Lutetiae.Parisiorum.1615): BN, 2 / 47992-93, 7 / 14683, 1 / 25034, 3 / 51884, 2 / 522.

⁷⁸ Existen dos ejemplares más en las bibliotecas: Biblioteca «Nicolau Primitiu» del Seminario Diocesano de Valencia (XVII / 479) y Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia (y-2 / 99).

91. **Impreso: 2 / 25150-54** - Biblioteca Nacional⁷⁹.
Luciani Samosatensis Opera: Tomus II / ex versione Ioannes Benedicti; cum notis integris Ioannis Bourdelotti, Iacobi Palmeri ... & selectis aliorum; accedunt inedita scholia in Lucianum, ex Bibliotheca Isaaci Vosii.(Amstelodami).(ex Typographia P.& Y. Blaeu).(1687). (texto paralelo griego-latín)
92. **Impreso: 2 / 50587** - Biblioteca Nacional.
Pseudosophista, seu ... (Dialogos) cum notis & animadversionibus Johannis Georgii Graevii.Amstelodami.apud Danielelem...1668.

4.2. Sin lugar de edición

93. **Impreso: R / 31874** - Biblioteca Nacional.
Luciani Dialogus, cui titulus vitarum, seu philosophorum auctio nunc primum latinus factus Nicolao Beraldo interprete... Luciani dialogus de virtute conquerente cum Mercurio a Carolo Aretino e graeco in latinum traductus.(s.l).(s.a).

5. IMPRESOS EN LENGUAS VULGARES EUROPEAS

94. **Impreso: 3 / 46442** - Biblioteca Nacional
I dilettevoli dialogi: le vere narrationi le facete epistole... di greco in volgae novamente tradotte et historiate.Vinegia.Nicolo di Aristotele detto Zoppino.1525.
95. **Impreso: R / 38148** - Biblioteca Nacional⁸⁰.
I dilettevoli dialogi le vere narrationi, le facete epistole di Luciano philosopha (sic) di Greca / in volgare tradotte per M. Nicolo da Loniga (sic)... & di nuovo accuratamente (sic) reviste & emendate.Venegia.per Francesco Biudoni & Mapheo Pasini.1535.(1536).
96. **Impreso: 2 / 23788** - Biblioteca Nacional⁸¹.

⁷⁹ Existen tres ejemplares más en las bibliotecas: Biblioteca de la Real Academia de la Historia (3 / 2662), Biblioteca «Nicolau Primitiu» del Seminario Diocesano de Valencia (XVII / 480) y la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia (y-2 / 100).

⁸⁰ *Boletín de Nuevos Ingresos del Servicio de Mss, Incunables y Raros, op. cit.*, p. 233.

⁸¹ Existe un ejemplar más en la misma biblioteca con la signatura R / 27606.

I dialogi piacevoli, le vere narrationi, le facete epistole... di greco in volgare tradotte per M. Nicolo da Lonigo: et historiate, et di nuovo... reviste et enmendate. Venetia. Giovanni de Farri et fratelli.1541.

97. **Impreso: sin signatura** - Biblioteca Nacional.

La vita de cortigiani di Luciano filosofo doue si mostrano le infinite miserie che essi continuamente nelle Corti sopportano interprete Giulio Roselli Fiorentino. Vinegia. per Venturino de Roffinelli. (1542).

98. **Impreso: 3 / 30072** -Biblioteca Nacional.

Gli dilettevoli Dialogi le vere narrationi: le facete epistole... di greco in volgare novamente tradotte et historiate. Venegia. per Bernardin Bindon. 1543.

99. **Impreso: U / 5811** - Biblioteca Nacional⁸².

Toxare ou de l'Amiti (sic), dialogue non moins prouffitable que joyeux Traduit du Grec de Lucian par Claude Du Puys... en la langue Française. Anvers. Chez Ian Waesberge. 1563.

100. **Impreso: 2 / 63184** - Biblioteca Nacional.

Lucien. De la traduction de N. Perrot, Sr. de Ablancourt... Nouvelle edition revue & corrigée. Paris. Thomas Jolly. 1664.

6. MANUSCRITOS E IMPRESOS ESPAÑOLES, EN GRIEGO⁸³, LATÍN Y CASTELLANO.

6.1. *Manuscritos españoles, en latín y castellano.*

101. **Ms: Mss / 9513** - Biblioteca Nacional⁸⁴.

Es del siglo XIV y lleva el título *Vademecum*; contiene textos en latín y español, en los,

ff. 109-111: *Prólogo de Vasco Ramírez de Guzmán al Príncipe D. Juan...*

ff. 136-139v: *Prólogo de Avispra* (sic), traductor de los *Diálogos entre Alejandro, Anibal, Minos y Escipión*.

f. 140: *Luciano de Samosata, Diálogos entre Alejandro, Anibal, Minos y Escipión*.

⁸² Existe un ejemplar más en la misma biblioteca con la signatura R / 16.909.

⁸³ José López Rueda, *op. cit.*, p. 329, informa de que, «A pesar del entusiasmo de nuestros helenistas, pocas son las obras que se editan en caracteres griegos durante el siglo XVI en España. (...) ...dada la insuficiente subestructura económica de nuestro

102. **Ms: Mss / 9522** - Biblioteca Nacional⁸⁵.

Es del siglo XV, con contenido casi idéntico al del Mss / 9513, en latín y español; lleva el título *Varias sentencias* y contiene en los,

ff. 98v-100: *Prólogo de Vasco Ramírez de Guzmán...*

ff. 113-117: *Luciano de Samosata, Diálogos entre Alejandro, Aníbal, Minos y Escipión, traducidos del griego al latín por Avrispa.*

ff. 117-122v: *Luciano de Samosata, Diálogos entre Alejandro, Aníbal, Minos y Escipión, traducidos al español.*

103. **Ms: Mss / 9608** - Biblioteca Nacional⁸⁶.

Es del siglo XV; contiene varios textos traducidos del latín al castellano y en los, ff. 81r - 83r: *Comparación de Alixandre & de anibal & çipion*.⁸⁷

104. **Ms: Mss / 12672** - Biblioteca Nacional

Es del siglo XVI; contiene varios textos escritos en castellano y otros traducidos del latín al castellano, en los,

ff. 157r - 161v: *Comparacion entre alixandre e anibal e çipion*.⁸⁸

país, resulta imposible que surgieran grandes empresas editoriales al estilo de las que por entonces existían en otros países europeos, y por otra, la carencia de papel, de caracteres de imprenta e, incluso, de los distintos especialistas que requieren las artes gráficas...» (p. 329). Y sigue, pp. 333-336: «Hasta 1553, (...) sólo hubo una imprenta en España que publicara libros en griego: la de Alcalá de Henares, regentada sucesivamente por Arnao Guillén de Brocar, su hijo Juan de Brocar, y finalmente, por el yerno del primero, Miguel de Eguía. (...) Esto nos explica también el lugar importante que ocupan los manuscritos en la historia de nuestro humanismo. (...) Dada la escasez de libros, los humanistas españoles se prestaban mutuamente sus manuscritos.» (pp. 333-336). Esta información viene a justificar la verdadera escasez con la que se encuentra el investigador de manuscritos e impresos en griego, escritos por españoles; en el caso de ediciones que contengan parte de la obra lucianesca, el número disminuye a lo mínimo. Parece ser que el único representante de este grupo es Francisco de Vergara que, en 1524, prepara su *Anthologia Graeca* -una selección de textos griegos que contiene dos diálogos del samosatense- «para que sus alumnos puedan ejercitarse y no abandonen los estudios por falta de libros». M. O. Zappala, *op. cit.*, p. 121, afirma que, «The first Greek edition of Lucian in Spain, the only one prepared by a Spanish Hellenist in the Golden Age, is the work of Francisco de Vergara...» (p. 121)

⁸⁴ Datos facilitados por el Catálogo Automatizado de la Biblioteca Nacional, *Ariadna*.

⁸⁵ Idem.

⁸⁶ Los datos de este manuscrito y de los cinco siguientes, han sido adquiridos por *Philobiblon* (Charles B. Faulhaber, Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles: Madrid, 1993).

⁸⁷ Según *Philobiblon*, el traductor del texto es anónimo.

⁸⁸ Según *Philobiblon*, el traductor es Martín de Ávila y ha seguido la versión latina de Aurispa.

105. **Ms: 1890** - Biblioteca Universitaria de Salamanca

Es del siglo XV⁸⁹; contiene algunos textos escritos en castellano y en los, ff. 43r - 48v: *Comparaçion entre alexandre anjabal (sic) e çipion*.⁹⁰

106. **Ms: Mss / 3666** - Biblioteca Nacional

Es del siglo XV; contiene varios textos, escritos en castellano o traducidos del latín al castellano y en los, ff. 20r - 22r: *Una comparación entre Alexandre e Anibal e Çipion*.⁹¹

107. **Ms: h. II. 22** - Real Biblioteca del Escorial

Es del siglo XV; contiene varios textos escritos en castellano o traducidos del latín y en los, ff. 47r - 50v: *Una comparación entre alixandre e anjbal (sic) e çipion*.⁹²

108. **Ms: &. II. 8** - Real Biblioteca del Escorial⁹³.

⁸⁹ El manuscrito perteneció a la Biblioteca de Palacio (Madrid); según el fichero de esta biblioteca, es del siglo XIV.

⁹⁰ Según *Philobiblon* es un ejemplar más de la traducción de Martín de Ávila.

⁹¹ Idem.

⁹² Idem; Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid: Imprenta Helénica.1924) pp. 202-203, copia, «Esta es vna comparación entre alixandre e anjbal e sçipion (sic). La qual fue de griego en latin trasladada por orispa vn ssingular (sic) omne en eloquencia E primera mente fue hordenada e escrita por luçiano orador E despues fue enmendada por lubiano (sic) el qual en ella annadio algunas cosas...» y comenta: «Según Almirante -*Biblioteca Militar*, p.42, c.2-, hay una traducción castellana, hecha por Martín de Ávila, y la de El Escorial -dice- se atribuye a Vasco Ramírez de Guzmán»; José Almirante, *Bibliografía Militar de España* (Madrid: Imprenta y fundición de Manuel Tello.1876), p. 42: «ÁVILA (MARTÍN DE). Contención que se finge entre Anibal, Scipion é Alexandre, sobre mayoridad é presidencia ante Minos, compuesta en griego por Luciano, traducida al latin por Aurispa y al castellano por Martín de Ávila ... En la Biblioteca del Escorial donde también hay otro sobre el mismo asunto atribuido a Vasco Ramírez de Guzmán»; P. Miguélez, *Catálogo de los Códices Españoles de la Biblioteca del Escorial* (Madrid: Imprenta Helénica, 1917), pp. 19-24, informa: «...let. pr. s. XV (...) Fol. 46v-50. (Comparación entre Alejandro Magno, Aníbal y Scipión) ... En el índice de la cubierta interior del Códice hay una nota de letra relativamente moderna, que dice: «Creo que la traducción es de Vasco Ramírez de Guzmán, arcediano de Toledo...», e incluye partes del texto de este diálogo.

⁹³ Julián Zarco Cuevas, *op. cit.*, p. 265, informa: «...letras de los siglos XV-XVI... 2. Esta es vna contención que se finge ser entre Anibal e çipion (sic) e Alixandre... e fizo la luçiano...transferida de griego an latin por vn elegante orador de las partes de ytalia llamado aurispa E consiguiente la traslado de latin en el presente vulgar

Fue copiado entre los siglos XV-XVII y contiene varios textos escritos en castellano o traducidos del latín; en los,

ff. 8ra - 10ra: *Una contención que se finge ser entre Aníbal y Cipión e Alexandre*

ff. 80va - 83rb: (*Contención entre Aníbal y Escipión y Alejandro*)⁹⁴.

109. **Ms: Mss / 4257** - Biblioteca Nacional⁹⁵.

Es del siglo XVI; escrito por Alvar Gómez de Castro (?), contiene en los folios, ff. 1r - 1v: extractos de *Phalaris primus* y *Phalaris secundus* (Vincentio Obsopoeo interprete)

f. 2r: extractos de *Alexander Pseudomantis* (Erasmus Roterodamo interp.)

110. **Ms: Bb 145** - Biblioteca Nacional⁹⁶ (*perdido*).

(Lucian, Comparatio)

111. **Ms: 97** - Biblioteca del Duque de Alba (Palacio de Liria) (Madrid)⁹⁷.

Es del siglo XV y contiene la obra *Calumnia*.

112. **Ms: 62 - 99** - Biblioteca Capitular de la Seo (Zaragoza)⁹⁸.

Es del siglo XV y contiene en los,

ff. 1 - 56v: *Phalaris*

113. **Ms 55** - Biblioteca «Menéndez y Pelayo» (Santander)⁹⁹.

martin de auila... (fols. 8a-10b)...»; P. Miguélez, *op. cit.*, p. 41, informa: «... let. div. del sig. XV y XVI... Fol. 8-10 y 81-83 (Comparación entre Alejandro, Aníbal y Escipión, traducida del latín por Martín de Ávila). Son dos copias de letra dif. med. s. XV... En el principio se dice: «la traslado de latín en el presente vulgar Martín de Auila...».

⁹⁴ Este manuscrito contiene dos ejemplares de la traducción de Martín de Ávila.

⁹⁵ Paul Oskar Kristeller, *op. cit.*, p. 527; Kristeller informa: «*Inventario X* (...). Excrepts from Phalaris, Lucian and others, by Alvar Gómez de Castro (?).»

⁹⁶ Idem, pp. 543-544: «A number of mss (...) cannot be identified and must be considered misplaced or missing. (...) I shall list the ones that I have been unable to identify... (...) Lucian, comparatio, spanish.»

⁹⁷ Idem, p. 590: «cart. misc. XV. Decorated. Coat of arms. fols. not numbered. Old table of contents. (...) Lucian, calumnia, tr. Guarinus, inc. Gravis profectores ignominia est, with a preface to Joh. Quirinus (inc. Animadverti sepe mecum Quirine pater).»

⁹⁸ Idem, p. 664: «cart. misc. spanish hand. 79 fols. (...) Phalaris, letters (tr. Franc. Aretinus), with a preface (to Malatesta Novellus, fragm. at the beginning)»

⁹⁹ Miguel Artigas, *Catálogo de los Manuscritos de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, (Santander: Talleres Tipográficas J. Martínez, 1930), pp. 85-88.

Las Obras de Luciano de Samosata, Orador y filósofo excelente... traducidas de latín en Romance castellano por Ioan de Aguilar Villaquiran, natural de la villa de Escalona...1617.

114. **Ms: Mss - 8.252** - Biblioteca Nacional.

... Oración de Luciano Samosatense, traducida de Griego en latin por un erudito de ambas lenguas y de latin en castellano, por Don Thomas de Carlebal... Que no se debe creer fácil y temerariamente a las calumnias y chismes.hacia la mitad del s. XVII.

115. **Ms: Mss - 17.729** - Biblioteca Nacional.

Las Historias Verdaderas de Luciano, escritas en lengua castellana por Don Francisco de la Reguera, natural de Valladolid.hacia finales del s. XVII.

6.2. *Impresos españoles, en griego.*

116. **Impreso: U- 1459**- Biblioteca Nacional¹⁰⁰.

Anthologia Graeca... TA ΣΥΝΕΧΟΜΕΝΑ. Λουκιανού Σαμοσατέως, Ἰκαρομένιππος ἢ ὑπερνέφελος. Τοῦ αὐτοῦ, Ἔτερος διάλογος Ποσειδῶνος καὶ Ἑρμοῦ. Franciscus Vergara Greca litera in Complutem Academia... Alcalá.in aedibus Michaelis de Guia.1524.

117. **Impreso: R - 8558** - Biblioteca Nacional¹⁰¹.

Francisci Vergarae De Graecae linguae Grammatica libri quinque... Ex Luciani epigrammate distichum... Alcalá.apud Michaellem de Eguía.1537.

6.3. *Impresos españoles, en latín.*

118. **Incunable: (sin signatura)** - (Biblioteca Nacional de Lisboa¹⁰²).

¹⁰⁰ Julián Martín Abad, *La Imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*.(Madrid: Arco/Libros, 1991).vol. I, pp. 302, 303; existe un ejemplar más en la Biblioteca Municipal de Madrid (R-299).

¹⁰¹ Julián Martín Abad, *op. cit.*, (Madrid, 1991, vol. I), pp. 446, 447; existen varios ejemplares en las bibliotecas: Nacional (R-8566, R-19507, R-19427, R-31002), Biblioteca del Archivo Histórico Nacional ((Madrid) 2175), en la Biblioteca de D. Bartolomé March (37/9/5 y 69/1/28) y en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense (32).

¹⁰² Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano* (Madrid: Julio Ollero, 1990), vol. III, p. 289, afirma que «El único ejemplar conocido existe en la

Disceptatio super presidentia inter Alexandrum, Hanibalem et Scipionem, de greco in latinum traslata... (Sevilla).(por Pedro Brun y Juan Gentil).(hacia 1492.)

119. **Impreso: G-I-244** - Biblioteca Universitaria de Zaragoza¹⁰³.

Luciani Samosatensis Dialogi ... (Erasmus Roterodamo y Thomas Morus interpr.). (Somnium sive Gallus; Timon sive Misanthropus; Toxaris sive Amicitia; Menippus; Hercules; Astrologia; Cynicus...). Valentiae. Francisci Ioannis Masii. 1551.

120. **Impreso: R / 34864 / 5** - Biblioteca Nacional¹⁰⁴.

Biblioteca Nacional de Lisboa»; Fernando Rubio, *op. cit.*, p. 357, opina lo mismo; F. J. Norton, *A descriptive Catalogue of printing Spain and Portugal 1501-1520* (Cambridge: Cambridge University Press, 1978), p. 284, da la signatura *Inc. 369*, de la Biblioteca Nacional de Lisboa, de un ejemplar editado en Sevilla, pero hacia 1507, por Pedro Brun; también informa de la existencia de otro ejemplar (de 1507), en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, con la signatura I / 296; el CCPB, hace también referencia a la edición sevillana de 1507, con el título *Disceptatio super praecedentia (sic) inter Alexandrum, Hannibalem et Scipionem*.

¹⁰³ M. O. Zappala, «Una edición desconocida del Luciano de Erasmo en Valencia: Juan Francisco Mas y los «Dialogi Luciani» de 1551», *Bulletin Hispanique*, LXXXVI (1984), 452-465, comenta: «Sorprende (...) que aparte de unas noticias bibliográficas, breves y a menudo incorrectas, se haya pasado sin estudiar la única edición española de los *Dialogi Luciani* del erudito holandés del siglo dieciséis, edición perdida entre las latinas de mayor remonte europeo de Jacobo Micyllus, Gilbertus Cognatus o, más tarde, Bourdelotius (...). Me proporcionó la Biblioteca Universitaria de Zaragoza una microficha de la edición de 1551. La nueva signatura G-1 (sic)-244, sustituye a la vieja, A-29-148, del *Catálogo del siglo XVI*.» (p. 453) Zappala caracteriza a esta edición como «sumamente rara»; Margarita Bosch Cantalops, en su trabajo *Contribución al estudio de la Imprenta en Valencia en el siglo XVI* (Madrid: Imprenta de la UCM, 1989), p. 274, ofrece una lista «de las versiones latinas de autores clásicos, griegos y árabes, que fueron impresas en Valencia durante el siglo XVI, por orden cronológico»; en la cuarta posición figura la edición de Francisco (sic) Juan Mas; en las pp. 691, 692, hace una detallada descripción bibliográfica de los *Dialogi Luciani* y nos remite al ejemplar G-I-244, de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza.

¹⁰⁴ Julián Martín Abad, *op. cit.*, (Madrid, 1991), p. 452; Juan Catalina García, *Ensayo de una Tipografía Complutense* (Madrid: Manuel Tello, 1889), p.59: describe un impreso, sacado de la imprenta de Juan Brocar (Alcalá, 1538) que lleva el título *Aristotelis de mundo seu de cosmographia... Andrea á Lacuna Secobiësi interprete... Luciani dialogus tragopodagra... Andream á Lacuna Secobiensë latinitate donatus...*; da también la foliación: «El diálogo *Tragopoda* (sic) de Luciano empieza al (sic) folio 22 vuelto, y la tragedia *Ocypos* al 42 vuelto» e informa de la presencia de un ejemplar en la «Biblioteca de la Facultad de Medicina»; Julián Martín Abad, *op. cit.*, (Madrid, 1991), pp. 452,453, hace una detallada descripción bibliográfica de un impreso, que lleva el mismo título y pie de imprenta con el descrito por Catalina García, que sólo se diferencia de éste en la foliación: f.

Aristotelis de mundo seu de cosmographia... Andrea à Lacuna Secobiensi interprete... Luciani dialogus tragopodagra nominatus... Andream á Lacuna Secobiemsem latinitate donatus. Compluti. Excudebat Ioannes Brocarius. 1538.

6.4. Impresos españoles, en castellano.

121. Impreso: R - 11.096 - Biblioteca Nacional.

Problemas o preguntas problematicas, ansi de Amor como naturales... bueltas nuevamente del latin en lengua castellana... por el Maestro Ivan de Iarava... y un dialogo de Luciano que se dize Icaro Menippo o Menippo el Bolador... Alcala de Henares. en casa de Ioan de Brocar. 1546.

122. Impreso: R - 27.041 - Biblioteca Nacional.

Libro llamado Arte de Amistad, có maravillosos exemplos... traduzido en nuestro vulgar castellano por Fray Angel Cornejo... Dialogo de Luciano de la Amistad (Toxaris)... Medina del Campo. por Pedro de Castro. 1548.

123. Impreso: R - 1014 - Biblioteca Nacional¹⁰⁵.

Luciano español. Dialogos morales vtiles por sus documentos... traduccion castellana del Licenciado Don Francisco de Herrera Maldonado... Madrid. por la viuda de Cosme Delgado. 1621.

124. Impreso: R - 5040 - Biblioteca Nacional¹⁰⁶.

xxx, v-xl, r: *Luciani dialogus Tragopodagra...*, f. xliij, v-xliij, r: *Tragoedia alia Luciani Ocybus dicta*, y comenta: «No se conserva actualmente el ejemplar descrito por Juan Catalina García existente en la «Biblioteca de la Facultad de Medicina» de la Universidad Complutense» (p. 453); M. O. Zappala, en el artículo citado «Una edición desconocida del Luciano de Erasmo...», hablando de las dos traducciones de Luciano de Andrés Laguna comenta, en tono burlón: «... el *Tragopodagra* y el *Ocybus* (Alcalá: Juan de Brocar, 1538), el último, al parecer, o perdido definitivamente o escondido entre los fondos de la Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Complutense» (p. 453)

¹⁰⁵ Existen más ejemplares de esta edición en la Biblioteca Nacional (R-1013; R-1213; R-12.388; U-1566; R-12511 y R-4672); en la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la Universidad Complutense de Madrid (FLL 31645-res. 651); en la Biblioteca de la Fundación «Lázaro Galdiano» (Inv. 959); en la Colombina ((Sevilla) 67-1-38)); en la Biblioteca Universitaria de Granada (A. 21-311); en la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela.

¹⁰⁶ El impreso (R-5040) está compuesto por dos obras de Luciano, el *Discurso de Luciano que no deve darse credito facilmente a la murmuracion* y la *Almoneda de Vidas*, que

*Almoneda de Vidas. Dialogo de Luciano tradvzido en vulgar... (Sancho Brabo de Lagunas).*Madrid. Francisco Martinez.1634.

6.5. *Impresos de imprentas extranjeras, en castellano.*

125. **Impreso: R - 13.502** - Biblioteca Nacional

Problemas o preguntas problematicas, ansi de amor como naturales... bueltas nueuamente de Latin en lengua castellana, por el Maestro Ivan de Iarava... y un dialogo de Luciano que se dize Icaro Menippo, o Menippo el Bolador...Lovaina.por Rutgerio Rescio.1544.

126. **Impreso: U - 8047** - Biblioteca Nacional¹⁰⁷.

Dialogos de Luciano, no menos ingenioso que provechosos, traduzidos de griego en lengua castellana... (Toxaris... Charon... El gallo... Menipo en los Abismos... Menipo sobre las Nubes...).Leon.Casa de Sebastian Grypho.1550.

127. **Impreso: R - 5040** - Biblioteca Nacional¹⁰⁸.

Discurso de Luciano Que no deue darse credito facilmente a la murmuracion.Traduzido de Griego en vulgar por don Sancho Brabo de Lagunas.Lisboa.por Pedro Craesbeeck (sic).1626.

Fue Luciano un autor muy estimado por los humanistas peninsulares, que comparten el afecto que le rindió el Quattrocento; su obra, ampliamente leída, traducida e imitada, circula por toda la Europa occidental y varias de estas ediciones llegan pronto a la Península. Actualmente, como hemos comprobado, existe más de un centenar de ejemplares —manuscritos e impresos elaborados a lo largo de los siglos XIII-XVII— en las bibliotecas españolas; algunos de ellos fueron preparados en territorio nacional para cubrir, en aquel

se encuadernaron juntas formando un volumen; existe un ejemplar más en la Biblioteca Nacional (R-16912).

¹⁰⁷ Ejemplar censurado, faltan los ff. LI,v - LXXIII,v (el diálogo *Charon*); existen más ejemplares de esta edición en la Biblioteca Nacional (U-1371, R-3306, R-1144, R-1086) y uno en la Biblioteca «Menéndez y Pelayo» de Santander.

¹⁰⁸ Como ya está comentado, este impreso (R-5040) está encuadernado, posteriormente, con otra obra del mismo traductor; existe un ejemplar más en la Biblioteca Nacional (Ca v / 1117).

momento, las necesidades pedagógicas de los helenistas y humanistas, otros fueron importados con el mismo propósito y varios de ellos fueron adquiridos, posteriormente, por las bibliotecas en las que se encuentran hoy.

BIBLIOGRAFÍA DE OBRAS CITADAS

- ALMIRANTE, José. *Bibliografía Militar de España*, Madrid, Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 1876.
- ANDRÉS, Gregorio de. *Catálogo de los Códices Griegos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, M.º de Cultura (Dirección General del Libro y Bibliotecas), 1987.
- , *Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra S.A., 1965, vols. II, III.
- , *Catálogo de los Códices Griegos desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial*, El Escorial, Imprenta Monasterio-El Escorial, 1968.
- , «El Helenismo en España en el siglo XVII», conferencia pronunciada en la Fundación Universitaria Española, Madrid, F.U.E, 1976.
- ANTOLÍN, Guillermo. *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1911, vols. I-II-III-IV-V.
- ANTONIO, Nicolás. *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum Scriptorum*, Madrid, Joaquín de Ibarra, 1783.
- ARTIGAS, Miguel. *Catálogo de los Manuscritos de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, Santander, Talleres Tipográficos J. Martínez, 1930.
- BIBLIOTECA NACIONAL, *Boletín de nuevos ingresos del servicio de manuscritos, incunables y raros*, Madrid, Imprenta de la Biblioteca Nacional, 1990.
- BOSCH CANTALLOPS, Margarita. *Contribución al estudio de la Imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid, U.C.M. (Tesis Doctoral), 1988, vol. II.
- CATALINA GARCÍA, Juan. *Ensayo de una Tipografía Complutense*, Madrid, Manuel Tello, 1889.
- DARNET, Ana Julia. «Un diálogo de Luciano romanceado en el siglo XV», Cuadernos (Buenos Aires), 1 (1925), pp. 139-159.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis. *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, Tecnos, 1997.
- GÓMEZ, Jesús. *El diálogo renacentista*, Madrid, Ediciones del Laberinto, 2000.
- GÓMEZ MORENO, Ángel. *España y la Italia de los humanistas*, Madrid, Gredos, 1994.
- IRIARTE, Juan. *Regiae Bibliothecae Matritensis / Codices graeci mss.*, Madrid, Antonio Pérez de Soto, 1769, vol. I.
- KRISTELLER, Paul Oskar. *Iter Italicum*, The Netherlands, 1989, vol. IV.
- LÓPEZ RUEDA, José. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid, CSIC, Instituto «Antonio de Nebrija», 1973.
- MARTÍN ABAD, Julián. *La Imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco / Libros S.A., 1991, vols. I-II-III.

- MIGUÉLEZ, P. (o.s.a.). *Catálogo de los Códices Españoles de la Biblioteca del Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1917.
- MILLER, E. *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de L'Escorial*, Paris, L'Imprimerie Nationale, 1848.
- NORTON, F. J. *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal (1501-1520)*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978.
- PALAU Y DULCET, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano*, Madrid, Julio Ollero, 1990, vols. I-II-III-IV-V-VI-VII.
- REVILLA, A. *Catálogo de los Códices Griegos de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1936, vol. I.
- RUBIO, Fernando. «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», *La Ciudad de Dios*, 1 (1966), vol. CLXII, pp. 353-370.
- TOVAR, Antonio. *Catalogus Codicum Graecorum Universitatis Salmantinae*, Salamanca, Imprenta de Aldecoa, 1963.
- VIAN HERRERO, Ana. «El libro de *Vita Beata* de Juan de Lucena como diálogo literario», *Bulletin Hispanique*, 93 (1991, n.º 1), pp. 61-105.
- ZAPPALA, Michael. *Lucian of Samosata in the two Hesperias*, Potomac, Maryland. Scripta Humanistica, 1990.
- , «Una edición desconocida del Luciano de Erasmo en Valencia: Juan Francisco Mas y los «Dialogi Luciani» de 1551», *Bulletin Hispanique*, LXXXVI (1984), pp. 452-465.
- ZARCO CUEVAS, Julián. *Catálogo de los Manuscritos Castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1924, vol. I.
- * Catálogo Automatizado de la Biblioteca Nacional «ARIADNA».
- * Cd-Rom, «Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español», Madrid, M.º de Cultura.1999.
- * Cd - Rom, «Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles», Madrid, 1993 (Charles B. Faulhaber, con la ayuda de Marta E. Schaffer, Arthur L-F. Askins; traducción española Ángela Moll Dexeus).